



**DISSERTAÇÃO APRESENTADA DEFESA DE PROGRAMA DE
PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**



TRADUÇÃO LITERÁRIA PARA LIBRAS VIDEOSSINALIZADA: ANÁLISE DOS ELEMENTOS COMPOSICIONAIS DE NARRATIVAS

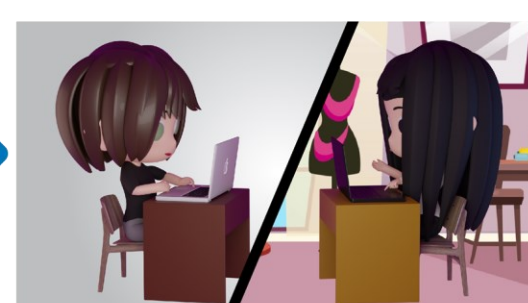
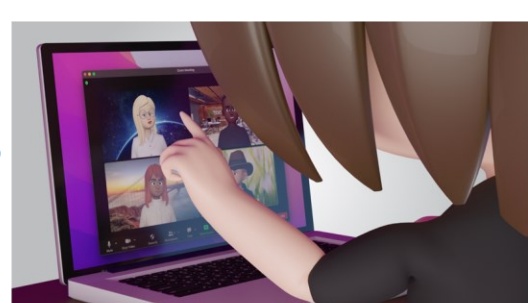
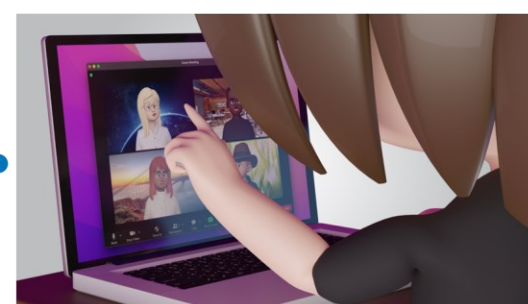
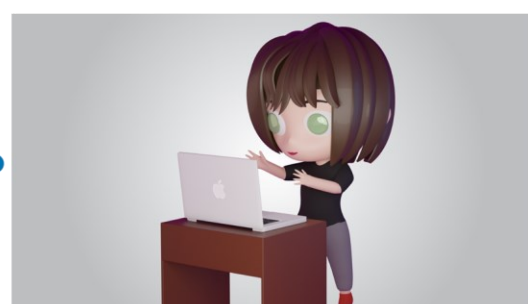
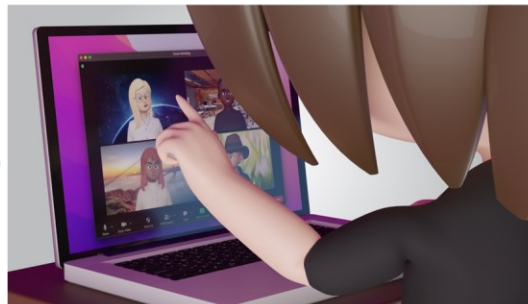
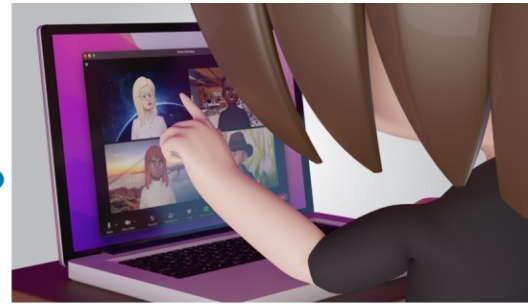
Ma. Ananda Loiola Simões Elias

Florianópolis
2024

Procedimentos

1. Fundamentação da Metodologia
2. Direitos autorias
3. Comparação entre Original e as Traduções em Libras
4. Análise dos Elementos Composicionais
5. Exibição de Traduzidos em Libras videossinalizada

Metodologia



Direitos autorias



Onde vivem os monstros (Sendak) e Flicts (Ziraldo)

Lei Federal n. 9.610/98 (Direitos Autorais) e nos Decretos n. 6.949/09 (Convenção Internacional sobre os Direitos das Pessoas com Deficiência, artigo 30) e n. 13.146/15 (Lei Brasileira de Inclusão. Capítulo IX)

Comparação entre Original e as Traduções em Libras

Onde vivem os monstros (Sendak)



Na noite em que Max vestiu sua fantasia de lobo e saiu fazendo bagunça



uma atrás da outra

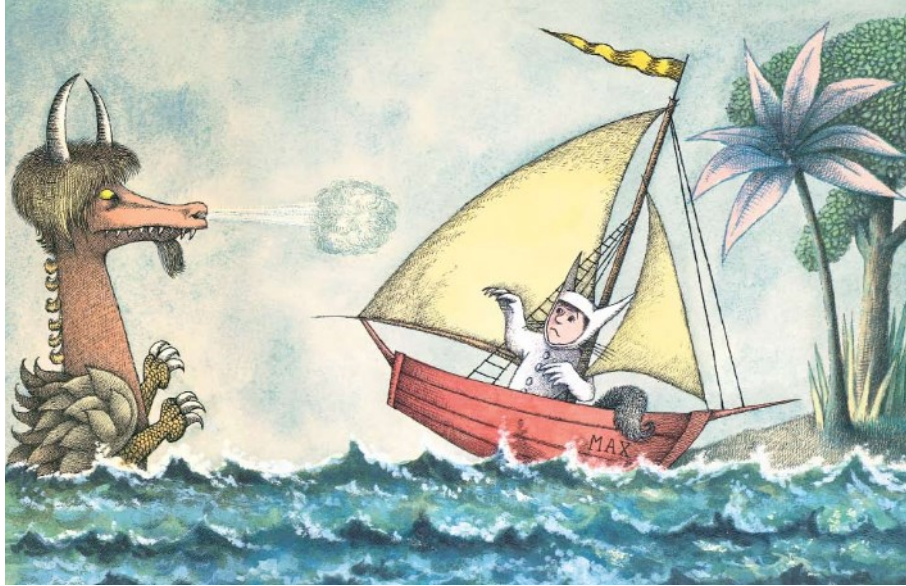




a mãe dele o chamou de “MONSTRO!”
e Max disse “OLHA QUE EU TE COMO!”
e acabou sendo mandado para a cama sem comer nada

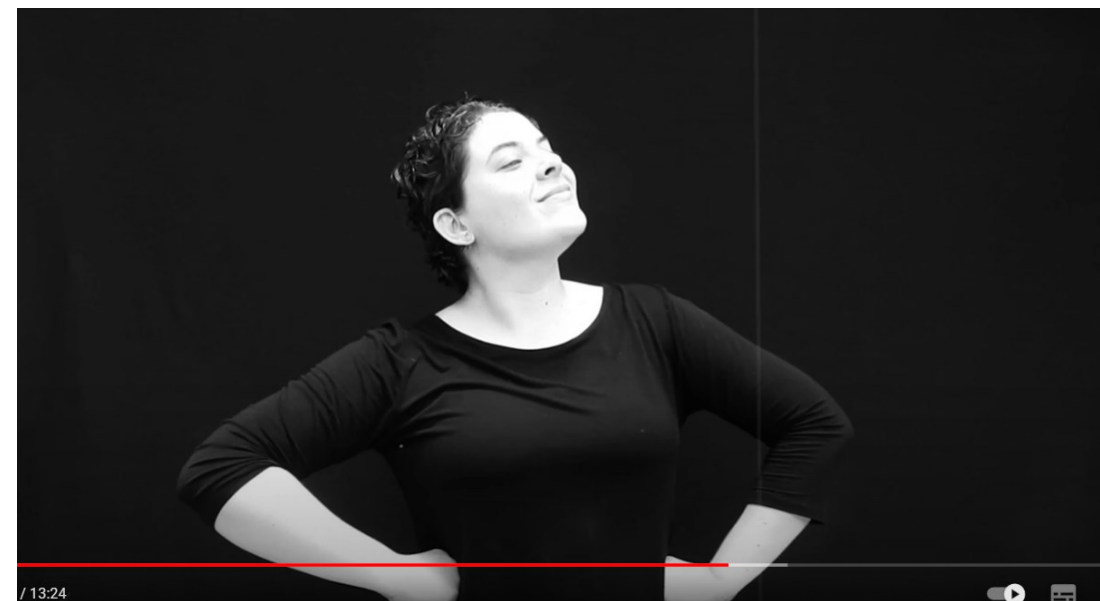


a mãe dele o chamou de “MONSTRO!”
e Max disse “OLHA QUE EU TE COMO!”
e acabou sendo mandado para a cama sem comer nada



semana vem semana vai
durante quase um ano
para onde vivem os monstros.





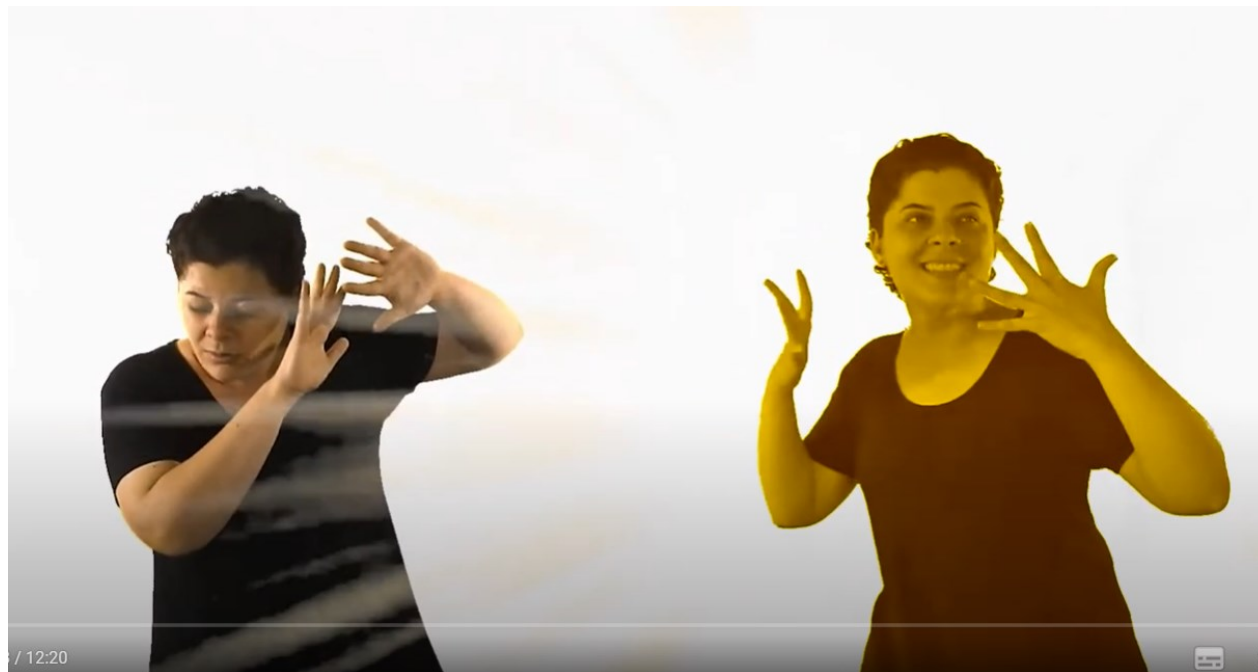
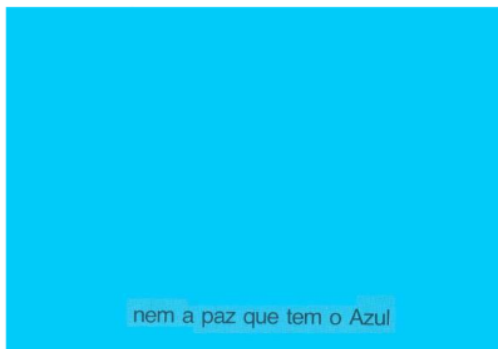
e o fizeram rei de todos os monstros

Comparação entre Original e as Traduções em Libras

Flicts (Ziraldo)



não tinha e força do Vermelho

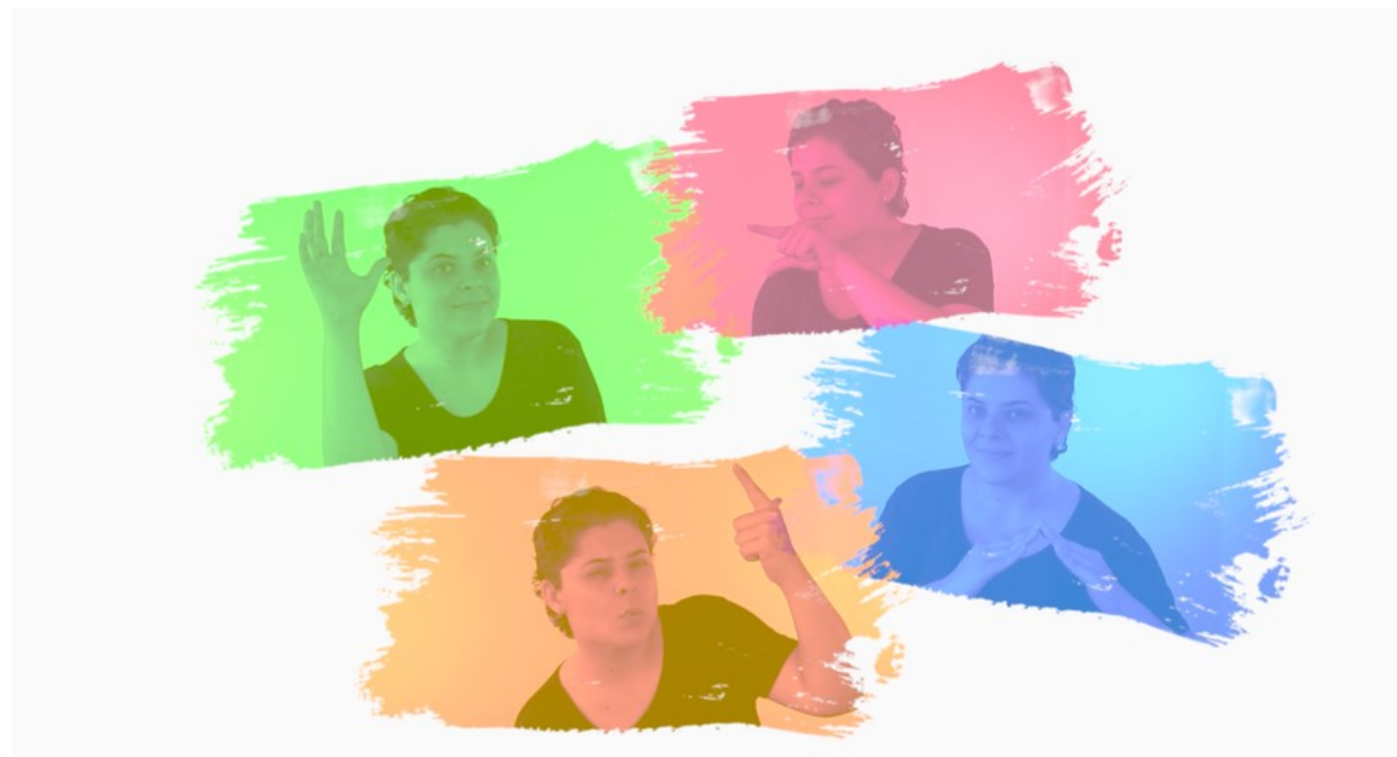


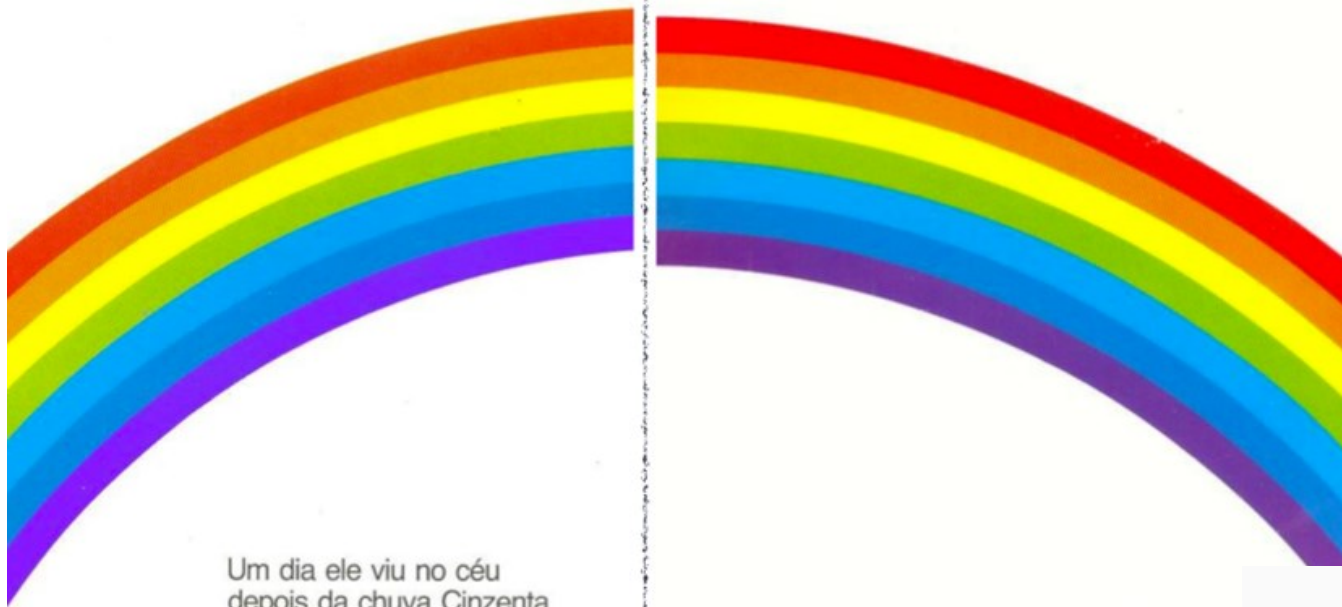
não tinha a imensa luz do amarelo



Na escola a caixa de lápis
cheia de lápis de cor
de colorir paisagem
casinha e cerca e telhado
árvore e flor e caminho
laço e ciranda e fita

não
tem
lugar
para
Flicts





Um dia ele viu no céu
depois da chuva Cinzenta
a turma toda feliz
saindo para o recreio
e se chegou pra brincar:

“Deixa eu ficar na berlinda?
Deixa eu ser o cabra-cega?
Deixa eu ser o cavalinho?
Deixa que eu fique no pique?”





E as sete cores se deram as mãos e à roda voltaram
e voltaram
a girar



E as sete cores se deram as mãos e à roda voltaram
E voltaram
A girar

E o pobre Flicts procura alguém para ser seu par um companheiro um amigo um irmão complementar em cada praça e jardim em cada rua e esquina: "Eu posso ser seu amigo?"



"Não"
avisa o
Vermelho



"Espera"
o Amarelo diz










"Vai embora"
lhe manda o
Verde

e mais uma vez sozinho o pobre Flicts se vai



Análise dos Elementos Composicionais

Aspectos	Elementos composicionais
Aspectos linguísticos	Classificadores
	Sinalização de raiz mimética
	Sinais convencionais
	Pausas
	Velocidade na sinalização
	Espelhamento das mãos
	Repetição
Aspectos dramáticos	Espaço das performances
	Posicionamento do sinalizador
	Exploração das expressões não-manuais
	Direção do olhar
Aspectos tecnológicos	Plano
	Tratamento de imagem
	Velocidade 
	Tratamento de som 
	Elementos gráficos
	Inserção de efeitos visuais ou especiais



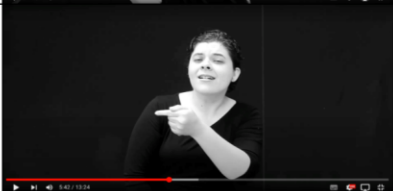
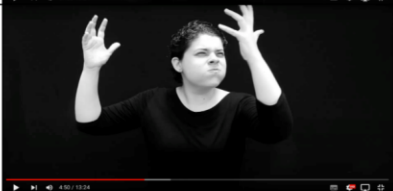

Aspectos	Elementos composicionais de narrativas
Aspectos linguísticos	Classificadores
	Antropomorfismo 
	Incorporação 
	Sinais convencionais
	Pausas
	Velocidade na sinalização
	Simetria 
	Repetição
Aspectos dramáticos	Espaço das performances
	Posicionamento do sinalizante 
	Exploração das expressões não-manuais
	Direção do olhar
Aspectos tecnológicos	Plano de fundo 
	Tratamento de imagem
	Elementos gráficos
	Inserção de efeitos visuais ou especiais

Fonte: Bartolomei e Pereira (2021, p. 61).





Fonte: Elaborado pela autora (2023).

Análise - Onde vivem os monstros

ASPECTOS LINGUÍSTICOS

ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Classificador		Descrição na forma de monstro.
2. Incorporação		O personagem principal é menino, chamado Max. Apresenta expressão de bravo, ao sair da cena com birra, como criança.
3. Sinais convencionais		Raramente foi possível encontrar sinal convencional, pois tem muitos sinais que são associados à expressão facial e corporal.
4. Espelhamento das mãos		Por meio do sinal de árvore.
5. Repetição		Sinal árvore teve repetição, porque em 2 páginas foi citado à respeito das árvores crescendo até que o quarto começou a encher-se dela.

ASPECTOS DRAMÁTICOS

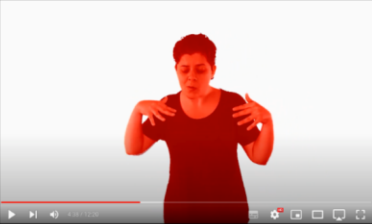


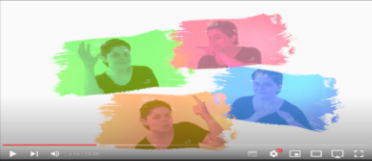


ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Espaço das performances		A mãe do Max não teve alteração de localização, logo, ela ficou marcada no mesmo lugar.
2. Posicionamento do sinalizador		Cachorro dormindo. Marcação inicial por meio da apresentação do personagem, por meio dos pelos (peludo) e marcação das orelhas. Por meio da Configuração de mão foi possível fazer a marcação das patas do animal.
3. Exploração das expressões não-manuais		Max bravo com utilização da Expressão facial e corporal.
4. Direção do olhar		Direcionamento de Olhar para o prato que sinalizando que está quente.

ASPECTOS TECNOLÓGICOS




ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Plano		Fundo preto. Camisa Preta.
2. Tratamento de imagem		Me colocou com efeito preto e branco. Também colocamos glitch para representar a mudança trespacial, dando impressão de antigo, porque livro foi publicado muito tempo atrás.
3. Elementos de gráficos		Meu nome postada como legenda
4. Inserção de efeitos visuais ou especiais		Cada página ilustra o livro marcando a antecipação do video a ser traduzido para Libras.

Análise - Flicts

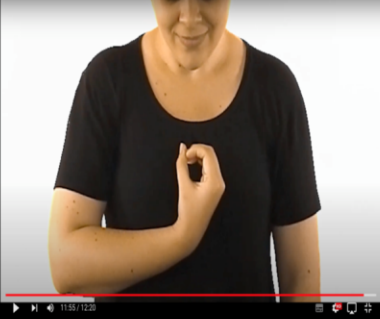



ASPECTOS LINGUÍSTICOS

ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Classificador		<p>Autor Ziraldo relata que o livro refere-se à personificação, pois as cores não define a pessoa. Contudo a história apresenta que cores falam. Com isso, eu personifiquei por imagem a cor vermelha apresentando o sinal “plural cores/pessoas olha pro baixo”, demonstrando que a cor não está sozinha, unificando as cores do arco-iris que ficam na parte superior – onde FLICS fica -, identificando-o por meio do olhar para cima.</p>
2. Antropomorfismo		<p>A história apresenta a cor Amarela por meio da luz e do brilho. A Cor representa o não-humano.</p>
3. Sinais convencionais		<p>Durante a tradução literária percebi que não é possível fazer sinal pura e simples, sem expressão facial e/ou corporal. O objetivo era oferecer uma tradução de forma prazerosa tendo por foco o recurso da estética tradutória.</p>
4. Pausas		<p>Sem movimento apresentando o desenho representativo de cada sinal (árvore na cor verde, pássaro de rosa, sol de laranja e a casa em azul).</p>
5. Espelhamento das mãos		<p>Configuração de mãos em U sinal referindo-se ao sinal de IGUAL</p>
7. Repetição		<p>Sinal “Cor” não foi realizado em repetição, uma vez que já tem-se conhecimento do sinal convencional, utilizando por recurso as cores referentes para cada cor-sinal.</p>

ASPECTOS DRAMÁTICOS

ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Espaço das performances		Por meio do corpo colorido pode-se marcar o espaço do sujeito da história.
2. Posicionamento do sinalizador		Por meio da cor vermelha forte conforme o livro tem descrito não foi necessário fazer o sinal “FORTE” utilizando o intensificador por meio da expressão corporal, apresentando “músculo” que meu corpo não tem.
3. Exploração das expressões não-manuais		Publico apresentado pelas cores mostrou desinteresse enquanto Flicts estava brincando. Flicts mostrou expressão facial que triste para representar emoção.
4. Direção do olhar		Direcionamento de olhar para marcar o local onde seria realizado o desenho.

ASPECTOS TECNOLÓGICOS

ELEMENTOS COMPOSICIONAIS	FRAME DO VÍDEO EM LIBRAS	COMENTÁRIOS
1. Plano		Fundo em branco análogo ao livro, que contém algumas páginas com fundo branco. No final ao citar a cor preto não foi possível fazer o fundo preto. Por meio de recurso de edição por meio do zoom foi possível dar proximidade da câmera, expressando a finalização da história.
2. Tratamento de imagem		Por meio do recurso foi possível pintar das cores referentes.
3. Elementos gráficos		Desenhado quadrinhos coloridos com nome da tradutora.
4. Inserção de efeitos visuais ou especiais		Edição das mãos na parte superior do vídeo, referenciando-o como chuva que das quais desciam gotas de água.

Exibição de Traduzidos em Libras videossinalizada

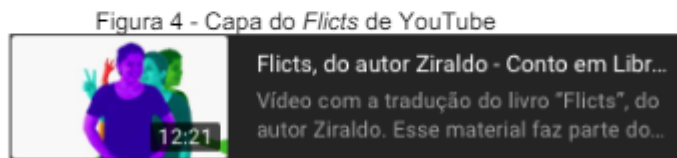
Traduzidos em Libras videossinalizada

consulentes acessem o vídeo com a tradução da obra *Flicts*. Com a câmera do celular, é possível abrir o vídeo direto no *YouTube*, como não-listado:



<https://www.youtube.com/watch?v=UP8W0CFuXp0>

A Figura 4 mostra a capa da obra *Flicts* e o tempo de duração da tradução do livro e a capa do livro utilizada no *YouTube*.

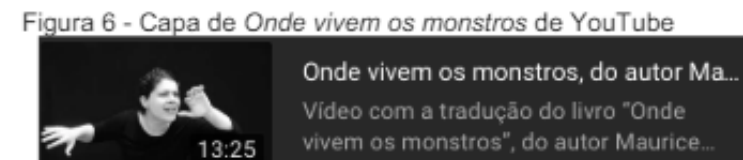


que os consulentes acessem o vídeo com a tradução da obra *Onde vivem os monstros*. Com a câmera do celular, é possível abrir o vídeo direto no *YouTube*:



<https://www.youtube.com/watch?v=X3-c1eNstIA>

A Figura 6 mostra o tempo de duração da Libras videossinalizada com a tradução do livro e a capa do livro, utilizada no *YouTube*. O livro na versão em português escrito possui 21 páginas.





E-mail: loiolaananda@gmail.com